

**SESSION 2004**

<p><b>MENTION COMPLEMENTAIRE</b></p> <p><b>TELEBILLETTERIE ET SERVICES VOYAGES</b></p>
--

**E3 : COMMUNICATION TOURISTIQUE**

**EN LANGUE VIVANTE ETRANGERE**

**LVA : ESPAGNOL**

**Durée : 1 heure 30**

**Coefficient : 2**

*L'usage du dictionnaire unilingue ou bilingue est autorisé.*

Barème : Compréhension : 7 points  
Traduction : 7 points  
Expression : 6 points

*Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.*

## I – COMPREHENSION (7 points)

Résumer en français le texte suivant (130 mots + ou – 10%)

### **Imagina una Isla....**

### **Gran Canaria**

Gran Canaria ha sido desde hace siglos conocida como « continente en miniatura » gracias a la diversidad de paisajes en sus 1.532 km<sup>2</sup>, de los que el 43% han sido declarados espacio natural protegido. Gracias a su diversidad, en un solo día se puede disfrutar de las extensas playas de arena rubia que bordean los 240 km de costa, admirar la belleza de sus barrancos y los pinares del interior o contemplar el ambiente marítimo de los pueblos y las zonas costeras del norte.

Esa diversidad también se encuentra en lo que Gran Canaria ofrece a sus visitantes. Los turistas ya no se limitan a las vacaciones del sol y playa sino que existe un creciente interés por el turismo rural. No en vano, el medio ambiente juega un papel fundamental en gran parte de las actividades como senderismo, con más de 300 km de caminos reales, cicloturismo, escalada, trekking o equitación.

La isla de Gran Canaria, con un clima suave durante todo el año, y las mejores condiciones de viento y temperatura del mar, junto con una excelente infraestructura para la práctica de actividades deportivas, es un lugar ideal para la vela, el surf, el windsurf, esquí acuático, pesca de altura así como el buceo, por la exuberancia del paisaje marino. Para quienes quieran llegar allí en su propio barco, la isla dispone de 5 puertos deportivos con más de 4.500 atraques que cuentan con excelentes instalaciones de servicio. Los amantes del golf también tienen su lugar y disponen de 6 campos de golf donde poder elegir.

El turismo dedicado al bienestar es el que ha experimentado un mayor crecimiento en los últimos años, dotando a la isla de los mejores servicios de talasoterapia, hidroterapia, relajación, centros de belleza y todo tipo de tratamientos, creando una verdadera industria dedicada al cuidado de la salud de nuestros visitantes.

En Gran Canaria es posible encontrar el alojamiento perfecto para todos los gustos, desde modernos y espectaculares hoteles con todo tipo de servicios para turistas y hombres de negocios, hasta bungalows y villas privadas con jardín, ideales para unas vacaciones en familia.

*PAISAJES*, junio 2003.

## II TRADUCTION (7 points)

Traduire en français le document suivant :

### EL BALNEARIO VICHY CATALAN

El balneario posee una elegancia serena, alejada de la ostentación de establecimientos más modernos. Sus principales armas de seducción son, precisamente, el « aire de época » que conserva y el prestigio del agua Vichy Catalán, que se ha mantenido durante más de cien años de historia. Ambas características atraen a una clientela fija. Su magnetismo permite desconectarse de la rutina y despojarse del estrés a sólo una hora de Barcelona.

Al entrar en el centro termal se respira un ambiente aristocrático. Durante su apogeo, allá por 1920, acudían las clases más acomodadas de la capital catalana. Muchos de los que en la actualidad lo frecuentan continúan una tradición familiar y sociocultural, pues son los hijos y nietos de aquellos veraneantes que lo convirtieron en uno de los lugares más selectos de España.

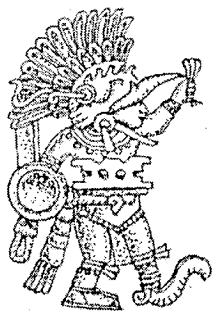
Actualmente, los tratamientos antiestrés son los más solicitados. Se dan los fines de semana y suele haber largas listas de espera.

Como broche de oro de la estancia, merece la pena cenar en el restaurante Delicious. Su oferta seduce a los paladares más refinados : cocina catalana e internacional, cuidadosa selección de vinos y, por supuesto, agua Vichy catalán.

*Géo*, Agosto 2003

### III – EXPRESSION (6 points)

A partir du document ci-dessous rédiger **en espagnol** un message/télécopie à un touriste afin de présenter les caractéristiques du produit .

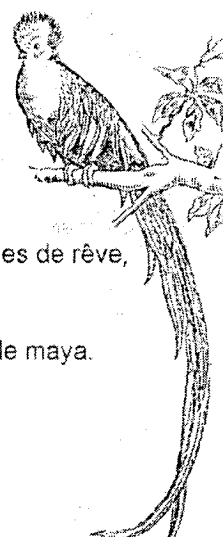


#### Le GUATEMALA... A LA CARTE

Tour Opérateur sur l'Amérique Latine, nous nous sommes fait une spécialité du **voyage sur mesure** pour (presque) tous les budgets, afin de répondre à ceux qui préfèrent **voyager à leur manière** et à leur **rythme**, seuls, en famille ou entre **amis** et ainsi découvrir ces pays variés et toujours surprenants. Notre équipe, passionnée, met toute son expérience à votre service. Notre objectif : vous proposer du "**sur mesure**" au prix du "**prêt-à-porter**".

#### Des prestations les plus simples aux plus sophistiquées :

- \* Vols transatlantiques et intérieurs à tarifs compétitifs,
  - \* Hôtels de 3 à 5\* à prix négociés,
  - \* Guides francophones,
  - \* Location de voiture ou minibus avec ou sans chauffeur...
- ... avec nos conseils pour réaliser au mieux votre itinéraire.



#### Explorez le Monde Maya avec un combiné :

MEXIQUE, patrimoine exceptionnel, héritage maya, aztèque, espagnol, plages de rêve,  
HONDURAS, avec le superbe site de COPAN,  
BELIZE, paradis de la plongée sous-marine,  
EL SALVADOR, aux agréables plages et qui recèle la "Pompei" du monde maya.